

E9 - The Saga Incident, Part Two

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Rebels

We need to inspire the people
of Saga to rise up as one!

[00:10] Rebels

We'll get rid of the crooks that
have taken control of the country!

[00:13] Rebels

And this time we, the samurai of Saga, will—

[00:16] Kiichi

Yugiri-san!

[00:19] Kiichi

Sorry to trouble you for the medicine...

[00:23] Yugiri

How's your grandfather doing?

[00:25] Kiichi

No real change.

[00:27] Kiichi

He spends most of the day in bed.

[00:29] Kiichi

Even though I've finally found
a path to getting Saga back...

[00:33] Yugiri

You certainly seem to
have more comrades now.

[00:36] Kiichi

Yeah!

[00:37] Kiichi

We're putting together
a petition right now...

[00:41] Kiichi

S-See? We're gonna ask the prefectural
magistrate to bring Saga back.

[00:45] Kiichi

We're even gonna go around talking
to a bunch of the old timers from here...

[00:50] Yugiri

That'll certainly be a big step.

[00:52] Kiichi

Yeah!

[00:53] Rebels

How are we going to accomplish anything if you're acting like a coward?!

[00:55] Rebels

You call yourself a samurai of Saga?!

[00:57] Rebels

Step outside right now! It's time someone beat some sense into you!

[01:00] Kiichi

Th-They're just a little worked up, y'know... I'll go stop them.

[01:01] Rebels

That's fine by me! It'll be a good chance to show you how empty your heads are!

[01:05] Rebels

Is that how you talk to your elders?!

[01:06] Kiichi

Everyone, what's going on here?

[01:08] Rebels

I'm just telling the truth!

SIGN Petition to the Nagasaki County Magistrate

SIGN In Meiji 9, Saga was abolished and integrated into Nagasaki prefecture. There have been a variety of problems including the management of communities of assorted size; supervision of agriculture, manufacture, and trade; and difficulties arising from reclassification of what lands belong in which prefecture. It is our belief that the only viable solution is to reestablish Saga prefecture. We humbly request the reestablishment of Saga prefecture. I humbly ask for your consideration on this issue.

SIGN October 17th, Meiji 15

SIGN Kiichi Momozaki

[01:25] ---

Even if we have nothing else, we still have the future.

[01:27] ---

A lowest point? Starting over from zero? That's just part of the saga.

[01:30] ---

Even if we burn out in the process, we'll make it come true!

[01:32] ---

This is where our revenge begins!

SIGN Zombie Land Saga

Revenge

SIGN The Saga Incident, Part Two

[02:59] Ito

Damn it. How'd I get dragged into this?

[03:02] Kiichi

It's fine! He offered to
take our picture for free.

[03:06] Yugiri

Right.

SIGN Nakayanagi Photography Studio

[03:07] Yugiri

If this sample picture of us is
enough to attract more customers,

[03:11] Yugiri

that makes this one part of saving Saga.

[03:15] Yugiri

Or would you prefer not having your
picture taken for some reason?

[03:21] Kiichi

D-Don't tell me...

[03:24] Kiichi

You think it's gonna steal
your soul or something?

[03:26] Ito

Hell no!

[03:27] Kiichi

It's fine, man! Don't worry!
That's just a superstition!

[03:29] Ito

I told you, that's not it!

[03:31] Photographer

Okay, if you could hold
still for a second, please.

[03:36] Photographer

Here we go.

[03:38] Yugiri

It'll make for a nice memory, if nothing else.

[03:40] Kiichi

Sure will!

[03:44] Ito

I know it's a bit early,
but how about some drinks?

[03:47] Kiichi

Sorry, I've actually got a...

[03:49] Rebels

Momozaki-dono!

[03:53] Kiichi

Maybe next time.

[03:54] Kiichi

See you, Yugiri-san.

[04:00] Ito

The old ruling class of Saga...

[04:02] Ito

Survivors of the Saga War, I'd guess.

[04:06] Ito

You should watch yourself, too.

[04:08] Yugiri

What do you mean?

[04:20] Rebels

Those damned merchants have finally agreed to our demands.

[04:23] Rebels

This should be enough to keep us operational for a while.

[04:26] Rebels

What should we do about Momozaki-dono? Should we let him in on this?

[04:30] Rebels

Don't bother.

[04:31] Rebels

I'm more worried about getting the guns in place.

[04:33] Rebels

You're sure the cannons Nabeshima is bringing in from Tsukiji

[04:35] Rebels

will be in place to target the main road to Nagasaki?

[04:38] Rebels

Yeah, one of the merchants gave me his guarantee.

[04:43] Xu Fu

I suppose what will be, will be.

[04:46] Xu Fu

Kiichi is the one who accepted them as comrades in his efforts to save Saga.

[04:52] Xu Fu

The world of man will always be shaped by the actions of men...

[04:55] Xu Fu

That's karma for you.

[05:04] Yugiri

Kiichi-han has been complaining that you haven't taken any of the medicine I sent you.

[05:10] Xu Fu

There's no point. I am Saga.

[05:12] Xu Fu

No, Saga is me...

[05:15] Xu Fu

If it's going to fade from existence,
there'll be nothing left of me, either.

[05:20] Yugiri

And you're convinced
Saga's fate is set in stone,

[05:24] Yugiri

in spite of everything
Kiichi-han's been doing?

[05:26] Xu Fu

The heavens do favor him.

[05:28] Xu Fu

Even now, I can see the star of Saga's
salvation shining over him...

[05:34] Xu Fu

But, in the end, it will be the hands of
men who decide matters of life and death.

[05:39] Xu Fu

As things stand, I don't have enough
strength to offer any real help...

[05:44] Yugiri

Drink this.

[05:46] Xu Fu

But... I-I just said...

[06:05] Yugiri

Make sure to have some every day,
until the box is empty.

[06:12] Kiichi

N-Now hang on a second!

[06:15] Rebels

No petition can ever make
up for the anger we feel!

[06:20] Kiichi

B-But we aren't trying
to start a war here...

[06:24] Rebels

What we need right now,
more than anything else, is action!

[06:27] Kiichi

J-Just give me some more time, please...

[06:30] Kiichi

I know I can get our Saga—

[06:33] Rebels

A boy like you can't understand!

[06:35] Rebels

What it felt like for us,
eight years ago, seeing Saga die...

SIGN Let's bring back Saga.

SIGN Let's return Saga to the prefecture it was before Meiji 9. Has living in the current Saga caused you any trouble? Whether it's filing official paperwork, wanting to purchase new land, or open a new business, contacting the prefectural office becomes necessary. And when there is a distance of 20 ri to said office, it becomes a major difficulty. When Saga was abolished, it meant the name of our homeland was lost. Is there any need to accept these inconveniences on top of that? We have endured to this day, since the fighting of Meiji 7. We have made personal sacrifices as a result of the outcome of that war. There is no need to endure any longer. The restoration of Saga will improve all our lives. The time has come to re-assess our current condition; to think about Saga prefecture, our homeland, and our future. We will take action to improve our lives.

[06:49] Ito

Isn't enough enough?

[06:53] Ito

You did what you could,

[06:55] Ito

but there's nothing but
destruction ahead, now.

[07:01] Ito

The survivors of the Saga War
are arming up again.

[07:03] Ito

There's no way the army ignores that.

[07:05] Ito

Everything that happened eight
years ago is gonna happen again.

[07:11] Ito

You have to realize it by now.

[07:14] Ito

Pure idealism isn't enough
to change the world.

[07:19] Kiichi

But if I back down now...
what happens to Saga?

[07:23] Kiichi

It'll make everyone give up.

[07:25] Kiichi

They'll think Saga really can't
do anything and stop trying.

[07:29] Kiichi

Thinking they can't change anything...

[07:31] Kiichi

I can't let it end like that!

[07:35] Kiichi

No matter where you were born
or what your background is,

[07:38] Kiichi

Saga should be a place where people
can do what they want to!

[07:42] Kiichi

Where you can reach for the future!
And help each other!

[07:45] Kiichi

That's the new Saga I want to bring back!

[07:48] Ito

You need to wake up!

[07:50] Ito

How long are you going to keep yelling
about this stupid kid's dream?

[07:53] Ito

This country is still immature...
Twisted and barbaric.

[07:57] Ito

It will crush you like you're nothing!

[08:01] Kiichi

Quit trying to make it sound like it's over!

[08:03] Kiichi

Saga hasn't even begun yet!

[08:57] Ito

If this keeps up,
Kiichi's going to be a fugitive.

[09:01] Ito

He might not have meant to,
but he helped spark a rebellion.

[09:05] Ito

You should get out of Saga for a while.

[09:07] Ito

I wasn't joking about what I said before.

[09:09] Ito

I think together, the two of you could—

[09:11] Yugiri

Ito-han...

[09:13] Yugiri

Do Kiichi-han's ambitions really
seem that shallow to you?

[09:22] Ito

He's seriously such an idiot.

[09:24] Ito

Awkward and bashful, but determined,
in spite of being helpless...

[09:29] Ito

That's why I...

[09:33] Ito

Look after him for me.

SIGN To Takato Ooki-sama

SIGN To Shigenobu Ookuma-sama

[09:52] Yugiri

Thank you very much.

[10:15] ---

Thanks!

SIGN Izakaya

SIGN Chinzei News New prefecture set to be established inside Nagasaki

[10:37] (Flashback) Rebels

What we need right now,
more than anything else, is action!

SIGN Nagasaki Prefectural Office to Establish a New Prefectural Magistrate

[10:57] Rebels

Who are you?

[11:42] Ito

This is why I told you to stop.

SIGN Zombie Land Saga Revenge

SIGN Zombie Land Saga Revenge

[12:06] Kiichi

Ito... why...?

[12:10] Kiichi

What are you doing? Why would you...?

[12:13] Ito

Well, Kiichi? Does this change things?
Still not gonna give up?

[12:19] Ito

My job is to keep an eye
on rebels lurking in Saga.

[12:23] Ito

It would've been fine if you had
kept to your childish campaign.

[12:26] Ito

But once it crossed a certain line...

[12:29] Kiichi

I-Ito...

[12:32] Ito

This is all I have.

[12:37] Ito

This country's still twisted and barbaric.

[12:40] Ito

Full of people like me, who don't know how
else to live and don't have any other options.

[12:46] Ito

Answer me, Kiichi!

[12:51] Kiichi

Stop, Ito!

[13:19] Yugiri

Kiichi-han!

[13:31] Yugiri

People will be on our trail.
You should leave Saga for now.

[13:38] Kiichi

Why'd it end up like this...?

[13:41] Kiichi

I never really understood
what was going on...

[13:46] Kiichi

But Itou... and my comrades...

[13:50] Kiichi

Because of me! All of it!

[13:52] Kiichi

I stirred all this up! Let them all die!

[13:55] Kiichi

How am I... How am I supposed
to make a new Saga?!

[14:04] Kiichi

Please, just go.

[14:06] Kiichi

They're only after me...

[14:09] Kiichi

and I don't care anymore.

[14:11] Kiichi

I don't want you to—

[14:15] Yugiri

I don't want to hear any whining!

[14:17] Yugiri

What you're after might be a naive,
childish dream, Kiichi-han...

[14:23] Yugiri

But the fact is that was what
got things moving again in Saga.

[14:27] Yugiri

You have a responsibility
to see it through!

[14:30] Yugiri

A lot of people who were inspired
by your words have died.

[14:34] Yugiri

As it stands, that will all be for nothing

[14:37] Yugiri

if you don't make your dream a reality!

[14:41] Yugiri

You're going to get it back,

aren't you? Create a new Saga?

[14:45] Yugiri

Even when people mocked you,
you had faith in that and pressed on.

[14:49] Yugiri

Are you going to turn your back on
all of that and act like it meant nothing?

[15:01] Yugiri

Go through Mitsuse Pass,
then take a boat from Hakata to Nagasaki.

[15:06] Yugiri

The letter will tell you
what to do from there.

[15:10] Yugiri

I asked some old acquaintances
of mine for help.

[15:14] Yugiri

With their support, even the government
won't be able to lay a hand on you.

[15:24] Yugiri

This is all I can do for you.

[15:26] Yugiri

What happens once you survive is up to you.

[15:30] Yugiri

Please, show me what the new
Saga you create looks like.

[15:47] Kiichi

I swear, with everything I have...

[15:50] Kiichi

I will create a new Saga!

[16:10] Ito

Damn it, I didn't think a legendary
courtesan would be this legendary.

[16:15] Ito

Who the hell was the guy
who set you free, anyway?

[16:20] Yugiri

Have you ever heard the
name "Sheathed Kichiemon"?

[16:25] Ito

The Demon of Hibiya...!

[16:31] Ito

I better take this seriously, then.

[17:14] Ito

Sorry. I guess you're stuck
with the short end of the stick.

[17:19] Yugiri

Why...?

[17:22] Itou

A place where everyone...
can live freely, the way they want...

[18:07] Yugiri

*By the time you are reading this letter,
I will likely no longer be alive.*

[18:14] Yugiri

*A few of my old acquaintances have
sworn to look after Kiichi-han.*

[18:19] Yugiri

*But with blood having been spilled
and signs of rebellion growing in Saga,*

[18:25] Yugiri

*someone will have to accept
responsibility and punishment for it.*

[18:29] Yugiri

*I think that this entire
incident, and my involvement,*

[18:33] Yugiri

*will all be treated like it
never happened in the end.*

[18:36] Yugiri

*If Kiichi-han asks you,
please tell him I left Saga safely.*

[18:43] Yugiri

And, if you truly are Saga itself...

[18:48] Yugiri

*then please guide the new Saga
that Kiichi-han creates.*

[19:03] Yugiri

This is goodbye.

SIGN May 9th, Meiji 16 (1883)

SIGN Saga gains independence from Nagasaki thanks
to an appeal from supporters in the prefecture

SIGN On August 4th of that year, the Military Justice Reform
law bans unilateral executions by military personnel

SIGN On August 13th of the same year, the first Saga prefectural assembly is held

SIGN Franchouchou

SIGN The Saga Incident, live!

SIGN Photo ops included!

[19:30] Saki

Hey, anybody seen my hat?

[19:33] Ai

You had it on during rehearsal, didn't you?

[19:35] Ai

Maybe you left it somewhere.

[19:37] Saki

I'm telling you, I left it right here!

[19:40] Junko

Tae-san, what are you chewing on?

[19:41] Junko

Oh, no...

[19:42] Sakura

Tae-chan, no! That's not even squid!

[19:46] Lily

Ew, it's drooly and smooshed!

[19:49] Kotaro

What are you loafing around for,
you easy breezy parcheesi zombiesees?!

[19:54] Kotaro

The crowd's butts are getting
numb waiting for you!

[19:57] Kotaro

Okay, go, go, go, go, go, go, go, go, go, go!

[20:01] Lily

Come on, Yugirin!

[20:02] Yugiri

Right.

[20:11] FCC

Saga...

[20:18] FCC

Saga!

[20:25] FCC

Saga...

[20:31] FCC

Yeah

[20:43] FCC

Check it out, check it out,
check it out, check it out

[20:47] FCC

Check it out, check it out,
check it out, check it out

[20:50] FCC

All by myself with crimson lipstick (Yeah)

[20:52] FCC

Reapplied in the middle of the night (Yeah)

[20:54] FCC

It starts to dry out as I wonder,
are you coming tonight or not?

[20:59] FCC

Tearing the petals off one
by one (from a bellflower)

[21:03] FCC

Feels like my patience is falling apart, too

[21:05] FCC

A harlequin, kept captive

[21:09] FCC

Check it out, check it out,
check it out, check it out

[21:13] FCC

Check it out, check it out,
check it out, check it out

[21:16] FCC

They say I'm friendly to everyone (Yeah)

[21:18] FCC

And you know how rumors start (Yeah)

[21:20] FCC

I'm ready to wallow in my sadness,
so come and take me

[21:24] FCC

When you're feeling

[21:25] FCC

On top of the world

[21:26] FCC

There's no way to endure
the waves of affection

[21:29] FCC

And when you're having

[21:30] FCC

A bad time

[21:31] FCC

Come on over...

[21:33] FCC

You'll dance with passionate frustration like
a butterfly (Bound up, bound up, bound up, bound up)

[21:38] FCC

I want us tied together with flowing blood
(from thorns, from thorns, from thorns, like a rose)

[21:43] FCC

From Mitsuse Pass to Tawarazaka (And beyond)

[21:44] FCC

Drop by to see me, even in hell

[21:47] FCC

Battered by the wind and buffeted by hail

[21:49] FCC

Come on by

[21:49] FCC

Coming? Or not? Come on, here you are!

[21:51] FCC

A sweet future, forever

[21:53] FCC

I'll indulge you as you indulge me

[21:57] FCC

Check it out, check it out,
check it out, check it out

[22:01] FCC

Check it out, check it out,
check it out, check it out

[22:06] FCC

Check it out, check it out,
check it out, check it out

[22:10] FCC

Check it out, check it out,
check it out, check it out

[22:30] Xu Fu

So, how are you liking this era?

[22:33] Yugiri

It's wonderful.

[22:35] Yugiri

I think really do love dancing
and singing for an audience.

[22:42] Xu Fu

What're you called again? The Saga—

[22:44] Yugiri

It's Franchouchou.

[22:46] Xu Fu

Right, that.

[22:48] Xu Fu

I guess all that fussing he did
amounted to something after all.

[22:54] Yugiri

It really did.

[22:56] Yugiri

And I'm truly grateful for that.

[23:02] Yugiri

It's my turn this time.

[23:05] Yugiri

I'm going to choose a path for myself,
in this new Saga...

[23:08] Yugiri

and walk down it.

[23:13] Yugiri

I'm lucky enough to have comrades
with the same goal, after all.

SIGN Next Episode Preview

[23:26] Saki

Saki here!

[23:27] Saki

Man, if there's anyone I can't beat, it's Big Sis.

[23:29] Saki

But until we get our revenge,
I'm not losing to anybody!

[23:32] Saki

Next time on *Zombie Land*
Saga Revenge Episode 10:

[23:34] Saki

"The SAGA of How These Zombies
Will Get Their Revenge."

SIGN

Episode 10: The SAGA of
How These Zombies Will Get Their Revenge

[23:37] Saki

You better watch it!

Revision #1

Created 2024-03-14 22:54:36 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 22:54:37 UTC by whimsee